

The Velveteen Rabbit 《棉絨兔》

—Synopsis by Bertus van Aswegen

1 課文朗讀 正常 CD/MP3 3 慢速 MP3 54
單字朗讀 CD/MP3 4 / 課程講解 MP3 77

《棉絨兔》為美國作家瑪格莉·威廉絲 (Margery Williams) 創作的
第一本童書，在一九二二年出版，也
是最受歡迎的一本，為美國家喻戶曉
的兒童文學作品。

One Christmas, a boy received a
velveteen rabbit as a present. He played
with the rabbit at first but soon forgot
about it as he **unwrapped**¹ the other
05 presents he got. The rabbit was placed
on a shelf in the boy's room, and it
remained there for a long while.

The other toys in the room didn't like
the rabbit. They were all mechanical* and
10 thought they were **superior**². The only toy
that showed kindness to the rabbit was
the Skin Horse. They often talked to each

other. "What is REAL?" the rabbit asked
the horse one day. "When a child loves
15 you for a long, long time . . . then you
become real," the horse **responded**³.

One night, the boy couldn't find the toy
he usually slept with. His nana **grabbed**⁴
the rabbit from the shelf and gave it to
20 the boy. "Here, take your old Bunny! He'll
do to sleep with you!" she said. **From that
moment on**, the rabbit slept with the boy
every night and became his **constant**⁵
companion.* The rabbit felt loved, and
25 thus it also felt real.

* 中文翻譯請參閱第 64 頁



關鍵解析 Language Notes

1. 授與動詞的用法

文中 show (展現) 和 give (給予) 皆作授與動詞
用，授與動詞需要兩個受詞句意才完整，直接受詞為事
物，間接受詞通常是人，直接受詞放在前面時，之後要
加上適當的介系詞，如 show 和 give 搭配的 to。

授與動詞 + 直接受詞 + 介系詞 + 間接受詞

授與動詞 + 間接受詞 + 直接受詞

除了 show 和 give，其他搭配 to 的授與動詞還有：
bring、give、lend、offer、send、sell 等。

- I gave all of my T-shirts to my brother.
我把所有的 T 恤送給了我弟弟。
- I'll send you the books tomorrow.
我明天會將書寄給你。

直接受詞為代名詞時，則要放在間接受詞前面，如文中
gave it to the boy。

2. from that moment on 從那一刻起

from N. on 表示「從……開始」，用來表達某個活
動、事件或情況等從……開始就持續進行，以下為常
見例子：

from that day on 從那天起
from now on 從現在開始
from then on 從那時開始

- John went to his first concert when he was 10.
From that moment on, he knew he wanted to
be a musician.
約翰十歲時第一次去聽音樂會。從那一刻起，他就知道他
想要成為音樂人。
- From now on, I'll go to bed early every night.
從現在開始，我每天晚上會早點睡。

Info Box

第 3 行片語 at first 指「起初、一開始」。

第 7 行片語 for a long while 表示「很長一段時間；很
久」，與 for a long time 意思相同。

第 18 行 nana 在此為 nanny (保母；奶媽) 的簡稱。

第 20 行 "Here, take your old Bunny! He'll do to
sleep with you!" 摘錄自原文，後半句指「他能陪你
睡」，do 在此指「能夠、可以」。

字彙 Vocabulary

* 為大考出現過的字彙

1. **unwrap** [ʌnˈræp] v. 拆開、打開……的包裝 (字首 un- 表
示「相反」的意思；三態為 unwrap-unwrapped-unwrapped)
Timmy couldn't wait to **unwrap** all of his
birthday gifts.
- * 2. **superior** [suˈpiəriə] adj. 優越的；優良的；比……強的
These shoes are more expensive than the others
because they're of **superior** quality.
- * 3. **respond** [rɪˈspɒnd] v. 回答、回覆
I wrote an e-mail to Jeff, but he never **responded**.
- * 4. **grab** [græb] v. 抓取、抓住；(匆忙地) 拿取 (三態為
grab-grabbed-grabbed)
Paula **grabbed** her keys from the table and ran
out the door.
- * 5. **constant** [ˈkɒnstənt] adj. 忠實的；持續不斷的 (文中
constant companion 字面意思是「忠實的夥伴」，表示「一直在身邊形
影不離」的意思)
The **constant** noise of children screaming made
the teacher feel stressed.

◆ 字彙小筆記：僅供參考

- ◆ velveteen [ˌvelvəˈtiːn] n. 棉絨；仿天鵝絨
- * ◆ mechanical [məˈkænikl] adj. 機械的
- * ◆ companion [kəmˈpæniən] n. 同伴、夥伴

Give It a Try 請依提示與句意填入正確英文。

- 1 Please bring your uncle a cup of coffee.
(請將直接受詞與間接受詞位置對調來改寫)
- 2 從現在開始，你要照我說的做。
_____, you will do
as I say.
- 3 比利抓了禮物，在別人來得及阻止他之前就把它拆了。
Billy _____ the present and _____
it before anyone could stop him.

* 答案請參閱第 64 頁